

LE MOT BIBLIQUE DU JOUR

AL PNÉ

AL PNÉ est une locution – clé dans la bonne compréhension étymologique du Rouleau.

AL PNÉ indique, en tout premier lieu et en règle générale, l'ubiquité et, de ce fait, signifie ce qui occupe le maximum de volume ou de plénitude d'espace donc « **de partout** » ou « **en plein** ». Ce sens ubiquitaire prévaut dans l'immense majorité des versets du Rouleau. Nous verrons pourquoi ce sens, ainsi compris et réhabilité, est fondamental :

- * tant pour l'abord du récit de **la création** (où il est dit que l'esprit de Dieu survolait **de partout** ce chaos encore obscur – et non un Dieu qui serait **fini** s'il n'était limité qu'à l'accès de « *la seule surface* » de ce chaos obscur survolé)
- * que tant pour le début du **décatalogue**, où un détour de traduction de la période rabbinique anthropomorphique (jusqu'à Saadia Gaon puis Maimonide) attribuait une « *face* » à Dieu, ce, en tout paradoxe et opposition du message d'un Dieu abstrait justement divulgué par Moïse. C'est pourquoi nous multiplierons à souhait les versets qui **contrent** ce sens de face

I - ANALYSE SÉMANTIQUE DE L'EXPRESSION AL PNÉ

AL

Le premier terme « **AL** » de cette locution ne pose aucune difficulté et signifie, tout comme en hébreu moderne, « **sur** » désignant ainsi la composante superficielle de cette ubiquité par ce qui y enveloppe et est **externe**, en **surface**, **superficiel**, (et, après l'arrivée de la lumière) **apparent**, **extériorisé**, (ou, pour le comportement humain) **visible**, **ostentatoire**.

PNÉ

C'est plutôt son second terme « **PNÉ** » qui mérite qu'on s'y arrête, car il a un **double sens** selon le contexte. Ce sont celui de « **l'intériorité** », et d'autre part, celui du « **visage** » (reflet humain de cette intériorité par son 'masque' d'expressions) , et , par déduction, celui d'être « **devant** » « **face à** » :

1°) en tout premier, (s'opposant ainsi à **al**) **PNÉ** désigne ainsi tout ce qui est **profond**, **caché**, **interne** **non apparent**, **intérieur**, **inaccessible**, **masqué**, **intime** .

PNÉ est ici le raccourci de **penima** (retrouvé en hébreu moderne, qui indique l'intérieur et tel que rencontré dans l'hymne israélien « *Tant que, **au profond** de son cœur etc.... Kol od ba lévav **penima** »)*

C'est pourquoi l'expression **AL + PNÉ** exprime **à la fois** ce qui est extérieur **et** intérieur, apparent **et** inapparent, exprimé **et** caché, superficiel **et** profond. Pour résumer :
« **de partout** »

2°) en second, **PNÉ** est aussi le raccourci de **panim** qui a, lui-même et à son tour, deux sens :

D'une part, **panim** est synonyme lui aussi de **penima** (vu ci dessus) et indique tout autant ce qui est **intérieur** (exemple moderne : *Inyané Panim* les affaires intérieures *Misrad apanim* ministère de l'intérieur *Panim a baït* l'intérieur de la maison ...)

Et d'autre part désigne le **visage** car dans l'antiquité, on prenait en compte le fait que l'intériorité

des sentiments multiples ne se visualise que sur le visage (d'où le pluriel de *Panim*).

Mais ce sens de visage ou de face n'est jamais attribuable à Dieu

Et , en variante, **AL PNÉ** va désigner ce qui fait face au visage c'est à dire ce qui est devant

II - ILLUSTRATION DES TROIS SENS DE **AL PNÉ** PAR DES VERSETS DU ROULEAU

A – Le premier sens de **AL PNÉ** indiquant l'ubiquité, l'intériorité :

Lors de la création :

(Genèse 1,2)

« **Une matière ténébreuse remplissait à l'extérieur comme de l'intérieur l'abysse**
(vé kh'ochékh' **al pné** téhom)

(Genèse 1,20)

« **Que des oiseaux volent à travers l'espace du ciel** (**al pné** rakiah a chamayim)

(Genèse 1,29)

« **Tout herbage portant graine à l'extérieur** (herbe) **comme à l'intérieur** (racine) **de toute terre** » (**al pné** kol aarets)

Lors de la tour de Babel :

(Genèse 11,4) et (Genèse 11,9)

« **pour ne pas nous disperser de partout sur la terre** » (pén nafouts **al pné** kol aarets)

(Genèse 11,8)

« **Le Seigneur les dispersa de partout sur toute la terre** » (éfitsam **al pné** kol aarets)

Lors du décalogue + + + +

(Exode 20, 2) et (Deutéronome 5, 6)

« **Tu n'auras pas de croyances surnaturelles autres de partout** (qu'elles soient) » **al pné**

Mais comme Dieu lui-même est ubiquitaire, une croyance surnaturelle ne pourrait que se superposer en calque sur le Divin et c'est pourquoi on peut lire **al pnaï** c'est à dire **en quelque part** qui se substituerait à Moi

NB : le texte précise ensuite ce sens ubiquitaire par « **au dessous ou dessus la terre, au dessus et dessous les eaux, au dessus ou au dessous le ciel** »

Autres illustrations d'appui du décalogue où **AL PNÉ** indique l'ubiquité :

Lors des mises en garde

(Exode 32, 12)

où Moïse implore Dieu de ne pas exercer une '*choah*' d'époque sur le peuple et ne pas :
« **l'anéantir de partout sur la terre** » (mé **al pné** a adama)

(Deutéronome 6, 15)

en reprise de ce thème néfaste de menace d'une 'choah' en cas de déviance morale:

« **Crains qu'il ne t'anéantisse de partout sur la terre** » (mé **al pné** a adama)

Mais en un sens plus optimiste inverse.....

(Exode 33, 16)

« **Moi** (Moïse) **et mon peuple serons distincts de tous les peuples qui sont**

« **de partout sur la terre** » (acher **al pné** a adama)

(Deutéronome 7, 6) et (Deutéronome 14, 2)

« **un peuple distinct de tous les peuples qui sont**

« **de partout sur la terre** » (acher **al pné** a adama)

(Deutéronome 11,25)

où nul peuplade ne résistera au peuple du Sināi....

« **de partout où vous cheminerez** » (**al pné** kol a arets acher tidrekh'ou ba)

Ou de façon similaire mais sur de tous autres thèmes.....

(Nombres, 11, 31)

les caillles s'abattirent sur une hauteur de deux coudées

« **de partout sur le sol**» (**al pné** a adama)

(Nombres, 12, 3)

« **Moïse était plus humble que tout homme de partout le monde** » (**al pné** a adama)

(Lévitique 14, 7) pour le lâcher d'oiseau et (Lévitique, 17, 5) pour certains sacrifices

« **en plein champ** » (**al pné** a sadé)

(Deutéronome, 2, 25)

« **les peuples de partout le monde** » (**al pné** a amim)

(Exode 32:20)

« **les cendres du veau qu'ils diluerent de partout dans l'eau** » (**al pné** a mayim)

B - Le sens où **AL PNÉ indique la proximité de quelqu'un ou quelque chose par le fait d'être « en face de », ou « devant » ou « faire face à »**

(Genèse 11,28)

« **Haran** (le frère d'Abram) **mourut sous les yeux de son père**» (**al pné** Thérakh' aviv)

(Genèse 16, 12)

« (Ismaël) **résidera à proximité de tous ses frères**» (**al pné** kol ékh'av yichkon)

(Genèse 16, 12)

« *Ils fixèrent leurs regards face à Sodome* » (va yachkifou **al pné** Sdom)

(Genèse 23:19 25:9 25:18 49:30 50:13) (Exode 23:17)

« *faisant face à Mamré* » (**al pné** Mamré)

(Deutéronome 32:49 34:1)

« *faisant face à Jéricho* » (**al pné** Yérikh'o)

(Nombres 21, 11)

« *dans le désert situé face à Moab* » (ba midbar **al pné** Moab)

(Nombres 21:20 23 :28)

« *face au désert de Yéchimon* » (**al pné** Yéchimon)

(Nombres 33:7)

« *face à Baal Tséfon* » (**al pné** Yéchimon)

Mais rappelons que l'expression « Face » n'est jamais utilisable ni à comprendre comme telle lorsqu'on parle du Divin, et que même l'expression « Panim bé panim » concernant la relation entre Moïse et Dieu ne signifie rien d'autre que « d'intime à intime » et non "face à face"

voir là dessus l'article ajlt " Qu'entend-on par un face à face avec Dieu"

<http://ajlt.com/Etudes-reflexions/17.02.78.pdf>